

CERVICAL SCREENING

ITALIAN

The Facts

SCREENING CERVICALE

ITALIANO

I fatti

Cos'è lo screening cervicale?

- Lo screening cervicale non è un esame per diagnosticare un cancro alla cervice uterina, la parte più bassa dell'utero (spesso chiamata collo dell'utero), bensì per controllarne lo stato di salute.
- In molte donne il risultato dell'esame mostra che tutto è regolare.
- Ma in una donna su 10 l'esame rivela dei cambiamenti nelle cellule, cambiamenti che possono essere causati da molti fattori.
- Nella maggioranza dei casi questi cambiamenti non portano al cancro alla cervice uterina.

Perché devo sottopormi allo screening cervicale?

È spesso possibile prevenire il cancro alla cervice uterina. Si possono notare precocemente dei segni che indicano un suo possibile sviluppo, quindi può essere fermato ancor prima che si formi.

In Inghilterra circa 900 donne muoiono ogni anno di cancro alla cervice uterina. Molte delle donne affette non si sono sottoposte a controlli regolari, ed il non farlo è uno dei maggiori fattori di rischio di contrarre tale tipo di cancro.

Gli scienziati dell'organizzazione Cancer Research UK stimano che in Inghilterra lo screening cervicale salvi fino a 4.500 vite all'anno.

Dovrebbero sottoporsi all'esame tutte le donne?

Invitiamo tutte le donne di età compresa tra i 25 ed i 64 anni a sottoporsi all'esame, sebbene il cancro alla cervice uterina sia più comune tra le donne che:

- fumano;
- hanno iniziato ad avere rapporti sessuali ad una giovane età;
- hanno avuto numerosi partner sessuali o hanno avuto rapporti sessuali con una persona che ha avuto numerosi partner; oppure
- assumono medicinali immunosoppressivi (ad esempio in seguito al trapianto di un organo).

Se lei ha superato la menopausa sarà ancora necessario che si sottoponga all'esame per controllare che la cervice dell'utero sia sana. Chieda consiglio al suo medico se:

- ha subito un'isterectomia;
- ha superato i 65 anni di età;
- non ha mai avuto rapporti sessuali con un uomo; oppure
- non è certa se sia ancora necessario che venga eseguito l'esame.

Cos'è il programma di screening cervicale (Cervical Screening Programme) del Servizio sanitario nazionale (National Health Service – NHS)?

Il programma assicura che le donne di età compresa tra i 25 ed i 64 anni ricevano automaticamente l'invito a sottoporsi all'esame. Ricaviamo i loro nomi dagli elenchi dei medici generici locali, ed è quindi importante che il suo medico abbia sempre il suo nome ed indirizzo corretti.

Dopo il suo primo esame sarà invitata a ripeterlo ogni 3 anni se è di età compresa tra i 25 ed i 49 anni ed ogni 5 anni se è di età compresa tra i 50 ed i 64 anni.

Chi eseguirà l'esame?

Lo farà un dottore o un infermiere/a. Se preferisce essere esaminata da una persona di sesso femminile o se desidera la presenza di qualcuno di sua scelta, lo richieda quando fissa l'appuntamento.

Mi devo spogliare?

Le chiederemo di spogliarsi dalla vita in giù, ma se indossa una gonna non le sarà necessario toglierla.

Cosa succede durante l'esame?

Il medico o l'infermiere/a le chiederà di sdraiarsi sul lettino, poi inserirà delicatamente nella vagina un piccolo strumento, chiamato speculum, per tenerla aperta.

Passerà una piccola spatula o uno strumento simile ad uno spazzolino sulla cervice per raccogliere alcune cellule. Queste verranno trasferite su un vetrino o in una fialetta con del liquido ed inviate in laboratorio per esame al microscopio. L'esame dura solo pochi minuti.

L'esame è doloroso?

Potrà provare un lieve disagio o dolore; cerchi di rilassarsi effettuando respiri lenti e profondi: se è tesa potrebbe essere più doloroso. Se sente dolore, lo riferisca immediatamente al medico o all'infermiere/a che esegue l'esame, che potrà essere in grado di ridurre il disagio.

Devo fare qualcosa prima di sottopormi all'esame?

Non è possibile eseguire l'esame durante le mestruazioni, quindi si assicuri di fissare l'appuntamento prima o dopo tale data. Il periodo migliore è a metà ciclo.

Posso avere rapporti sessuali prima dell'esame?

Se fa uso di uno spermicida, di un metodo contraccettivo di barriera o di una gelatina lubrificante non dovrebbe usarli durante le 24 ore precedenti l'esame in quanto le sostanze chimiche contenute possono alterare il risultato dell'esame.

Quando ricevo i risultati?

Ad esame ultimato il medico o l'infermiere/a le dirà in che modo, dove e approssimativamente quando riceverà i risultati. Prima di lasciare l'ambulatorio o la clinica si assicuri che le vengano riferite queste informazioni.

Quanto è accurato l'esame cervicale?

Il rilevamento e trattamento precoci possono prevenire lo sviluppo di un cancro nel 75% dei casi ma, come altri esami, non è perfetto. Non è sempre possibile rilevare nelle cellule i cambiamenti iniziali che possono portare al cancro.

Cellule anormali sul vetrino potrebbero non essere riconosciute perché:

- a volte non sembrano molto diverse dalle cellule normali;
- sul vetrino possono esservi poche cellule anormali; oppure
- la persona che esamina il vetrino potrebbe non notare l'anormalità (ciò succede occasionalmente, indipendentemente dall'esperienza della persona addetta).

Circa un test su 10 deve essere ripetuto perché:

- può esservi un'infezione che deve essere curata prima di ottenere un risultato affidabile;
- le cellule della cervice uterina sul vetrino possono essere state nascoste da sangue o mucosa;
- sul vetrino possono non esserci sufficienti cellule per poter effettuare una valutazione accurata;
- il campione può non essere stato preparato adeguatamente; oppure
- il vetrino può essersi rotto.

**Se nota dei sintomi insoliti
quali perdite di sangue dopo i rapporti sessuali
o fra una mestruazione e l'altra
si rivolga al suo medico.**

Cosa significa se mi richiamano?

Solamente in rarissimi casi significa una presenza di cancro. È invece possibile che il suo campione non sia risultato chiaro e che sia necessario ripetere l'esame. Questo è definito "risultato insoddisfacente".

Il risultato potrebbe anche identificare alcuni piccoli cambiamenti nelle cellule della cervice. Se vengono notate modifiche anormali (chiamate discariosi), il risultato sarà definito "anormale". Non si tratta di cancro, tuttavia, quando si eseguono ulteriori prove in seguito ad un risultato anormale, è a volte possibile rilevare la presenza di cancro. Per ulteriori informazioni su cosa significa un

risultato anormale legga il volantino sul programma di screening contro il cancro dal titolo “Cosa significa un risultato anormale” (*What your abnormal result means*).

È possibile fare qualcosa nel caso di cambiamenti anormali?

Sì, il medico o l'infermiere/a le spiegherà cosa è necessario fare. Le potrà chiedere di tornare per ulteriori esami della cervice poiché le cellule anormali possono ristabilirsi da sole.

Altrimenti la potrà indirizzare ad un ospedale per un esame più approfondito, chiamato “colposcopia”.

Per ulteriori informazioni sulla colposcopia legga il volantino sul programma di screening contro il cancro dal titolo “La colposcopia” (*The colposcopy examination*).

Se sarà necessario un trattamento, si tratterà di una procedura minore normalmente eseguita ambulatorialmente, quindi non dovrà trascorrere la notte in ospedale.

Lo screening cervicale può prevenire il cancro?

Lo screening eseguito regolarmente è il modo migliore per individuare precocemente i cambiamenti alla cervice dell'utero. Il rilevamento ed il trattamento precoci prevengono lo sviluppo di un cancro in circa il 75% dei casi.

Cosa avviene del mio campione dopo che è stato esaminato?

Il laboratorio che esamina il suo campione lo conserverà per almeno 10 anni e gli addetti possono così confrontare i risultati più recenti con quelli ottenuti in precedenza. Ciò è per accertarsi che lei riceva il trattamento terapeutico che le è necessario. Quale parte del nostro obiettivo di fornire un servizio di qualità e per contribuire a perfezionare la competenza del personale specializzato, gli addetti potranno controllare le registrazioni di tutti gli esami effettuati, compreso il suo campione. Ciò significa che il personale che lavora altrove all'interno del settore sanitario avrà bisogno di esaminare le registrazioni che la riguardano.

Qualora da tali controlli risulti che lei debba essere seguita diversamente, la contatteremo e se lo desidera le forniremo maggiori informazioni in merito. Per ulteriori informazioni relative alle registrazioni suddette che conserviamo contatti l'**NHS Direct** al numero telefonico **0845 4647**.

Sommario

Qui di seguito sono spiegati i principali benefici e difficoltà riguardanti lo screening cervicale, che potranno aiutarla a decidere se sottoporsi allo stesso o meno.

- L'esame cervicale riduce il rischio di sviluppo del cancro alla cervice uterina.
- In seguito al programma di screening, il cancro alla cervice uterina è ora una malattia poco comune in questo paese.

- Dagli anni 1980 l'incidenza di cancro alla cervice uterina è dimezzata, in gran parte dovuto al fatto che la maggioranza delle donne si sottopone regolarmente all'esame cervicale.
- In un test su 10 le cellule non possono essere osservate adeguatamente al microscopio ed è necessario ripetere l'esame.
- Il test può rivelare anomalie minori nelle cellule cervicali che si sarebbero ristabilite da sole e che senza l'esame le donne non avrebbero mai saputo di avere. Non è ancora chiaro quali anomalie minori possono svilupparsi in un cancro e quali no, tuttavia molte donne si preoccupano quando viene riscontrata un'anomalia.
- Lo screening cervicale non rileva tutte le anomalie alla cervice.
- Lo screening effettuato con regolarità può prevenire la formazione del cancro alla cervice uterina in circa il 75% dei casi, ma non in tutti i casi.
- Alcune donne trovano l'esame un'esperienza spiacevole.
- Le ricerche suggeriscono che in Inghilterra lo screening cervicale salva fino a 4.500 vite all'anno.

Ulteriori informazioni e supporto

Se desidera porre delle domande in merito al servizio:

- si rivolga al suo medico;
- contatti il centro sanitario della sua zona;
- visiti il nostro sito web sul programma di screening contro il cancro all'indirizzo www.cancerscreening.nhs.uk; oppure
- visiti il sito web dell'NHS Direct all'indirizzo www.nhsdirect.nhs.uk

Publicato dal Ministero britannico della Sanità (*Department of Health*) in associazione con NHS Cancer Screening Programmes e con la consulenza e supporto del Cancer Research UK Primary Care Education Research Group.



© Crown copyright 2006

Prodotto dal COI per il Ministero britannico della Sanità (*Department of Health*)

Ultimo aggiornamento 2006

Il testo del presente documento può essere riprodotto gratuitamente senza autorizzazione formale per utilizzo personale o interno.

Se si richiedono ulteriori copie di questa pubblicazione citare il riferimento **272855/Cervical Screening** e contattare:

DH Publications Orderline

Tel: 08701 555 455

Fax: 01623 724 524

E-mail: dh@prolog.uk.com

La pubblicazione 272855/Cervical Screening è disponibile su richiesta anche in Braille, in formato audio ed a grandi caratteri di stampa.

Per versioni in altre lingue rivolgersi a:
www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html